

E1 - The Boy from the City of the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Blood

Don't you agree, Will?

[00:02] Na

My memories of that time are vague and murky.

[00:07] Na

My life felt like stagnant water.

[00:10] Na

I grew more and more impatient,

[00:12] Na

but everything felt tiresome.

[00:15] Na

I wanted to take a step
forward, but I was scared.

[00:22] Na

But...

[00:24] Na

This pain in my chest,

[00:27] ---

this agony...

SIGN The Faraway Paladin

[00:44] Gus

A long, long time ago, at the
very beginning of the world,

[00:48] Gus

the mana that made up the world
was too great to hold its shape,

[00:53] Gus

and it swirled in a muddy mass of chaos.

[00:55] Guy

Then the first of the gods appeared.

[00:57] Gus

The god said, "Let there be earth,"

[01:00] Gus

and the mana solidified beneath the
god's feet, becoming the earth.

[01:03] Gus

The mana overhead thinned and became the sky.

[01:06] Will

Hey, Gus, all I asked was how
words are related to magic.

[01:10] Gus

Be quiet and listen!

[01:12] Gus

I'm not even getting paid to
teach you all this, you know!

[01:15] Will

Fine.

[01:17] Gus

The creator god made the sun and the moon,

[01:19] ---

and separated the land from the sea.

[01:22] Gus

Fire, wind, and trees came next,

[01:25] Gus

followed by other gods as
well as humans and animals.

[01:25] Will

*Gus the ghost is a little eccentric,
and he can be overbearing,*

[01:27] Gus

The creator god was pleased and said, "It is good."

[01:30] Will

*but he's smarter than anyone else,
and he teaches me things.*

[01:30] Gus

But good cannot exist without bad,

[01:34] Gus

and evil gods then came into being.

[01:36] Gus

And the words and symbols—in other words,
writing—that the creator god used

[01:40] Gus

are called the Words of Creation.

[01:43] Gus

These words, whether spoken
or written, have power.

[01:45] Will

Power?

[01:47] Gus

Yes.

[01:53] Gus

If you write the word "Ignis,"

it defines the existence of fire.

[01:57] Gus

And... Erasus!

SIGN Erasure

[01:59] Gus

When followed by the word for
"erasure," the fire is extinguished.

[02:03] Gus

That's what magic is.

[02:05] Will

The power of words...

[02:07] Will

Magic...

[02:15] Will

The god of justice and lightning, Volt.

[02:20] Will

The earth-mother, Mater.

[02:22] Will

The god of fire and technology, Blaze.

[02:27] Will

The god of wind and commerce, Whirl.

[02:31] Will

The goddess of water and
greenery, Rhea Silvia.

[02:35] Will

The god of knowledge, Enlight.

[02:41] Will

*Ancient words of magic
offered up to the gods...*

[02:45] Will

Words of Creation.

[02:47] Will

Oh, I get it. Parts are scratched
out so their powers won't activate.

[02:55] Will

Gracefeel...

[03:10] Mary

Are you curious?

[03:11] Will

Yeah, sort of.

[03:14] Mary

The god of light, who governs
the cycle of death and rebirth,

[03:17] Mary

Gracefeel.

[03:18] Mary

He is the child of the lightning god

Volt and the earth-mother Mater.

[03:21] Will

You worship the earth-mother Mater, right?

[03:25] Mary

Yes, that's right.

[03:28] Mary

She is the god of child-rearing
and the bounties of the earth.

[03:32] Mary

Of the six principal gods,

[03:34] Mary

she is particularly revered
by people in rural areas.

[03:37] Will

You pray to the earth-mother
every day, don't you?

[03:44] Will

Mary?

[03:46] Mary

Shall we head back and have dinner now?

[03:49] Will

Yeah!

[03:57] Will

Blood!

[04:00] Will

That's a really nice boar!

[04:02] Blood

You get to eat some tasty meat
from this guy today, Will.

[04:06] Will

Thanks!

[04:09] Will

Hey, that hurts.

[04:12] Will

Wow, it looks so good!

[04:14] Mary

Eat up.

[04:15] Will

I will!

[04:18] Will

It's great!

[04:20] Will

Thanks, Blood! And you, too, Mary!

[04:23] Blood

That's right. Be grateful.

[04:25] Blood

Once you're a little bigger,

I'll teach you how to hunt.

[04:29] Will

What? Hunt?

[04:31] Blood

Hunting teaches you all kinds of lessons.

[04:34] Blood

You're gonna have to get
used to taking lives.

[04:38] Blood

What's the matter? Losing your nerve?

[04:40] Mary

He's still too young for that!

[04:43] Gus

That's right.

[04:44] Gus

He needs to learn the basics first.

[04:47] Gus

I couldn't believe it.

[04:49] Gus

He's only three, and he's already
learned to read and write.

[04:53] Gus

He might be just as much a genius as me.

[04:56] Gus

It couldn't hurt to teach him some magic.

[04:59] Blood

Hey, give us a break!

[05:01] Blood

What if he grows up to be an old miser
with an over sized brain, like you?

[05:03] Will

*Blood the skeleton looks scary,
and he can be unruly,*

[05:05] Gus

What?!

[05:06] Blood

What Will needs is some muscle!

[05:08] Blood

We gotta put some meat on his bones first!

[05:08] Will

but he always keeps things
lively and friendly.

[05:09] Gus

What are you talking about?

[05:11] Gus

Also, the "miser" part aside,
what was that about an over sized brain?

[05:13] Will

Hey, Mary...

[05:13] Blood

What's wrong with strengthening
the body, anyway?

[05:15] Will

When do you bake this bread?

[05:16] Gus

Oh, just shut up!

[05:20] Mary

That's a secret.

[05:24] Will

The three of them keep a lot of secrets.

[05:26] Will

Like why they live here,

[05:29] Will

and why there are no humans other than me.

[05:32] Will

*I've never met anyone but the
three of them since I was born.*

[05:37] Will

And above all...

[05:38] Will

Why are they undead?

[05:42] Will

*There are so many things I
want to ask them, but I can't.*

[05:47] Will

*Because I'm keeping a
secret from them myself.*

[05:52] Will

And that is...

[06:01] Will

Thanks for dinner!

[06:02] Will

*...that I'm a human with
memories of my previous life.*

[06:08] Will

They're vague, murky memories,

[06:11] Will

and my vision won't focus...

[06:14] Will

A ceiling?

[06:17] Will

A monster!

[06:26] Will

A mummy?!

[06:28] Will

A ghost?!

[06:34] Will

They're gonna kill me!

[06:41] Will

Huh?

[06:46] Will

This is the 186th morning since then,

[06:49] Will

*half a year since I started living
with these walking corpses.*

[06:54] (Flashback) Mary

Time to eat.

[07:01] (Flashback) Mary

What a good boy you are, Will.

[07:06] (Flashback) Mary

Are you all full now?

[07:09] Will

I can't say them very well,

[07:11] Will

*but I can generally understand
the language they speak now.*

[07:16] (Flashback) Mary

Shall we take a little walk outside today?

[07:18] Will

Outside? I've never been outside before!

[07:25] Will

It smells like incense.

[07:29] Will

What's it like outside the temple?

[07:38] Will

The breeze was refreshing.

[07:40] Will

*It smelled of the plants,
wet with morning dew.*

[07:48] (Flashback) Mary

Isn't it beautiful, Will?

[07:53] Will

It really was beautiful.

[07:59] (Flashback) Mary

It's all right.

[08:01] (Flashback) ---

There's nothing to be afraid of.

[08:03] Will

At first, I thought I'd fallen into Hell.

[08:07] Will

After living such a hopelessly vague life,

[08:10] Will

I was in Hell, being punished.

[08:12] Will

But I was wrong. This is no punishment.

[08:15] Will

It must be...

[08:18] Will

the grace of God.

[08:19] Will

*I felt as if something I had wastefully
thrown away without a thought*

[08:24] Will

had been given back to me again.

[08:27] (Flashback) Mary

Will, my sweet little boy...

[08:31] Will

This time... This time...

[08:34] Will

I'm going to live.

[08:38] Will

I'm going to live in this world.

[08:46] Will

Finally done...

[08:47] Blood

We gotta build your muscle and stamina first.

[08:49] Blood

Skills are useless without
the muscle to back 'em up.

[08:53] Will

Isn't making up for your
lack of strength a skill?

[08:56] Blood

Think you can knock me down?

[08:59] Will

No.

[09:00] Blood

With the right skill,
you could knock me over,

[09:03] Blood

but there'll be times when
that skill won't work for you.

[09:06] Blood

But you can't separate
muscles from your body.

[09:08] Blood

The brute force that muscles give
you can solve most problems.

[09:12] Blood

Skills come after that.

[09:13] Blood

Understand?

[09:15] Will

Muscles are super masochistic, huh?

[09:24] Will

Flammo Ignis!

SIGN Flames Ignite

[09:27] Gus

Erasus!

SIGN Erasure

[09:28] Gus

Fool! Your pronunciation is too precise!

[09:31] Gus

Given your talent, you need to
learn to control your accuracy,

[09:34] Gus

or you will kill yourself!

[09:36] Will

That's scary...

[09:38] Gus

Magic is a scary thing.

[09:40] Gus

Do you know why words have so much power?

[09:44] Will

I think it's for the same reason we
think a chair is "a chair," right?

[09:48] Gus

Indeed.

[09:49] Will

When we see a wooden stool with four legs,

[09:52] Will

no matter what color it is or
what kind of wood it's made of,

[09:56] Will

we don't think of it as
"four sticks and a round slab,"

[10:00] Will

nor would we call it a "table."

[10:01] Will

We categorize it under the "chair" label.

[10:05] Will

So in short, words are what define
and differentiate the way things are.

[10:10] Will

I'm just repeating what

someone told me, though.

[10:12] Gus

Hmm...

[10:13] Gus

Will, you might just be a genius after all.

[10:17] Will

But isn't there anything I can do about my mixed results?

[10:20] Gus

No! That is what words are all about.

[10:23] Gus

Words have fluctuations.

[10:26] Gus

No one can say a word in exactly the same way twice.

[10:29] Gus

The only answer is to let your instincts determine the ideal level.

[10:33] Will

My instincts?

[10:34] Gus

You'll start by learning how to use minor magic skillfully and accurately.

[10:39] Gus

But do your best to get by without even using that.

[10:42] Will

Without using magic? How?

[10:45] Gus

I'm talking about money.

[10:47] Will

That again?

[10:49] Will

How can a ghost be such a money worshiper?

[10:51] Gus

What are you talking about?
Money is important!

[10:54] Gus

Money drives this world!

[10:56] ---

With the power of money, you can solve anything without magic!

[10:59] Gus

You can buy the necessary tools, hire people...

[11:02] Gus

The ability to make a quick profit

is just as important as magic!

[11:07] Gus

Why, oh, why must I have hands that are incapable of stroking silver and gold?!

[11:12] Gus

I want to feel money! I want to count gold coins with my own hands!

[11:15] Gus

Curses!

[11:17] Will

You are not normal...

[11:22] Mary

Creatures such as these are "beasts."

[11:24] Mary

"Demon beasts" are a particular type of beast that are extremely aggressive.

[11:29] Will

That's...

[11:31] Mary

Old Gus taught you the myths, right?

[11:35] Mary

The minions of the god of despotism and tyranny,

[11:38] Mary

spectres and phantoms...

[11:39] Mary

and the demons of the god of dimensions, who lurks in Hell.

[11:44] Mary

And the god of the undead, Stagnate, commands undead.

[11:49] Mary

People like the three of us.

[11:52] Mary

We used to be humans, as well.

[11:55] Will

What? Really?

[11:56] Mary

Yes.

[11:57] Mary

When we died, we clung to powerful emotions that led us

[12:00] Mary

to form a contract with the god of the undead.

[12:03] Mary

We are traitors to the virtuous gods.

[12:07] Will

Mary...

[12:10] Mary

I'm sorry for talking
about such strange things.

[12:14] Will

Hey, Mary, do you think
I should get stronger?

[12:18] Mary

It would certainly put me at ease if you did.

[12:32] Blood

Don't make it suffer.

[12:34] Blood

Snap its neck quick.

[12:41] Blood

Still can't get used to it, huh?

[12:45] Will

I don't like killing.

[12:47] ---

Am I just naïve?

[12:49] Blood

Hey, I don't like it, either.

[12:50] Will

Huh?

[12:51] Blood

I don't like taking lives,
whether it's a bird's or a human's.

[12:54] Blood

But these guys are necessary
sustenance to keep you alive.

[12:58] Blood

In life-or-death situations, you put all
that aside and go for the kill reflexively.

[13:04] Blood

That's what it means to be a warrior.

[13:06] Blood

In battle, it determines
whether you live or die.

[13:09] Blood

Okay, let's bring down a few more.

[13:12] Will

Okay.

[13:14] Will

Blood seems a lot like a father.

[13:19] Blood

You're almost eight years old.

[13:22] Blood

I think it's time you started
some real-life training.

[13:25] Will

What?

[13:26] ---

It's bad enough when you
stop just before hitting me.

[13:28] Will

If I take a hit with your
ridiculous strength, I'm dead!

[13:31] Blood

I'm nothing but bones now.

[13:32] ---

You'll be fine... probably.

[13:34] Will

Probably?!

[13:35] Blood

This is why I said you can use the
magic you're learning from the old man!

[13:40] Gus

Go on. Do just as I taught you.

[13:42] Blood

That's right. Do it well,
and you could actually hit me...

[13:46] Blood

Maybe!

[13:47] Will

Hey!

[13:48] Blood

And don't cry that I'm playing dirty!

[13:50] Blood

The battle has begun!

[13:52] Will

Acceleratio!

SIGN Accelerate

[13:54] Will

Currere!

SIGN Run

[13:55] Will

Oleum!

SIGN Oil

[13:58] Will

Cadere Araneum!

SIGN Falling Spiderweb

[14:00] Blood

Hey, not too shabby!

[14:04] Gus

Fool! Distance yourself!

[14:13] Blood

C'mon. I told you never to
close your eyes during a fight.

[14:17] Will

Ow!

[14:20] Blood

I'd like to say you've got a long way
to go, but frankly, you surprised me.

[14:23] Blood

I thought you'd unload a
bunch of crazy magic on me.

[14:27] Will

Gus keeps telling me I should learn to use
minor magic skillfully and accurately.

[14:31] Blood

That style of not relying on sheer firepower

[14:34] Blood

is exactly the style of the great
sorcerer hailed as the Wandering Sage.

[14:39] Will

Are you talking about Gus?

[14:41] Blood

Yep.

[14:42] Blood

He's exterminated monsters,
calmed raging rivers,

[14:45] Blood

and rediscovered ancient languages.

[14:48] Gus

Hmph. That was long ago.

[14:50] Gus

You were known as the War Ogre yourself.

[14:53] Blood

And Mary was known as the Daughter of Mater.

[14:55] ---

At one time, the three of us...

[14:57] Will

Wow!

[14:58] Blood

Never mind.

[14:59] ---

That subject runs a little too deep.

[15:02] Blood

Not long ago, you were just a little baby.

[15:06] Blood

Keep up your learning and get even stronger.

[15:09] Will

Blood...

[15:11] Gus

When you brought back a human child,

[15:14] ---

I thought you shouldn't have bothered,

[15:16] Gus

but it occurred to me that if I
educated him, he might be of use—

[15:20] Blood

Hey, old man!

[15:20] Gus

Nothing I said was incorrect!

[15:23] Gus

I now recognize his talent and
am teaching him, am I not?!

[15:27] Blood

That's not the point.

[15:29] Blood

I know that's just how you are.

[15:32] Blood

I don't expect you to change that now.

[15:35] Blood

I even think it suits you.

[15:37] Blood

But what you just said was unnecessary.

[15:39] Blood

Can't you imagine how it feels to
be the one on the other end of it?

[15:44] Gus

You are right. It was a
thoughtless thing to say.

[15:47] Gus

I will be more careful in the future.

[15:49] Gus

I apologize, Will.

[15:51] Will

Oh, it's okay. It didn't bother me.

[15:54] Will

I couldn't believe it.

[15:56] ---

Gus was apologizing?

[15:58] Blood

It was rude of me to get all
intimidating like that, too.

[16:00] Blood

Sorry.

[16:02] Gus

You being impolite is nothing new.

[16:05] Blood

What?!

[16:08] Blood

Will...

[16:09] Blood

You might not realize it since it's been

[16:12] ---

this way for as long as you've been aware,

[16:15] Blood

but you know that you're not
like the three of us, right?

[16:19] Will

Yeah.

[16:21] Will

I'm the only one who breathes and feels warm.

[16:24] Blood

Yeah, basically. There's a lot to the story.

[16:28] Blood

Sorry, though. I can't explain it to you yet.

[16:31] Will

I know.

[16:32] Blood

Don't be too mad at Old Gus.

[16:35] Blood

He never bothers to choose his
words or show consideration.

[16:40] Will

I'm not mad. I respect Gus.

[16:43] Blood

That so?

[16:45] Blood

You've got a big heart.

[16:48] Blood

Once your body's grown big
enough to match that heart

[16:51] Blood

and you're able to accept things,
I'll explain everything.

[16:57] Will

Okay.

[16:59] Will

Blood was genuinely angry at him for my sake.

[17:03] Will

*Could I have gotten angry for someone
else's sake in my previous life?*

[17:11] Will

Thanks.

[17:12] Will

Blood, Mary, Gus...

[17:16] Will

*All three of them are undead
who aren't alive anymore...*

[17:19] Blood

Will...

[17:20] Blood

You've got another hundred years before you

[17:22] ---

can land a hit on me from behind!

[17:24] Will

H-Huh?!

[17:25] Will

But right now, they're my precious family.

[17:31] Will

*Gus teaches me academic lessons,
and Blood teaches me how to fight,*

[17:36] Will

but Mary is the one I learn the most from.

[17:39] Will

*The things she teaches me are
little, everyday matters,*

[17:40] Will

but they're important.

[17:42] Mary

Will, can you take care of things here?

[17:45] Will

Oh, it's almost time for
your prayer, isn't it?

[17:48] Mary

Yes.

[17:49] Will

*A few times a day, Mary sequesters
herself inside the temple dome.*

[17:54] Will

*I've been told I'm not allowed to
go in the dome while she's in there.*

[17:58] Blood

All right, it's time for
your physical training.

[18:06] Will

I can't lift my arms...

[18:08] Will

Mary?

[18:12] Will

Bread?

[18:13] Will

Why is she carrying it out of the temple?

[18:17] (Flashback) Will

When do you bake this bread?

[18:19] (Flashback) Mary

That's a secret.

[18:32] Will

I'm sorry, everyone,

[18:34] Will

but I just have to know.

[18:42] Will

Ma—

[18:45] Will

No...

[18:46] Will

I don't want to feel that again...

[18:49] Will

I don't want to lose anyone again!

[18:53] Will

Mary!

[18:55] Will

Mary!

[18:56] Will

Mary! Mary!

[18:59] Will

Mary!

[19:00] Will

Blood! Gus! Come in here!

[19:03] Will

Help Mary... Help Mary!

[19:09] Mary

It's...

[19:11] Mary

It's all my fault.

[19:13] Mary

I kept it a secret...

[19:15] Blood

Sorry. I was careless.

[19:18] Gus

All those times we told him to be careful...

[19:20] Blood

Will his arms heal?

[19:22] Gus

Thankfully, his fingers
didn't adhere to each other,

[19:26] Gus

but scarring will be unavoidable.

[19:28] Will

Mary...

[19:29] Mary

Will! I'm sorry... This is my...

[19:33] Will

No, it's not. It's my fault for prying.

[19:37] Will

So don't apologize.

[19:39] Will

I'm glad you're all right.

[19:42] Mary

Will...

[19:44] Will

The smell of incense that Mary has calms me.

[19:49] Blood

Why'd you try to look in on her?

[19:52] Will

I got curious.

[19:53] Will

I thought I might find some hint about

[19:57] ---

what you guys are hiding from me.

[19:59] Blood

I told you I'd explain someday.

[20:01] Mary

Blood!

[20:02] Blood

Be quiet, Mary.

[20:04] Blood

Well, Will? Want to give me an excuse?

[20:07] Will

No. I'm sorry.

[20:10] Blood

From now on, consult with me
or Mary before doing anything.

[20:14] Will

Okay.

[20:15] Blood

That said, Will,

[20:16] Blood

the way you jumped in there
to help Mary was impressive.

[20:18] Blood

Those wounds you bear are
your badge of manhood.

[20:21] Will

Well, I'm your student.

[20:22] Gus

All it got you was unnecessarily wounded, though.

[20:26] Gus

Well, out of respect for your lack of fear toward the fire, I'll teach you this.

[20:30] Gus

That bread is a gift from the earth-mother Mater.

[20:34] Gus

They are the goddess's divine protection, her blessing... call it what you will.

[20:39] Will

Then why were you on fire?

[20:41] Mary

That happens because I betrayed the earth-mother Mater.

[20:45] Mary

The impure god of death, Stagnate, is the earth-mother Mater's enemy.

[20:51] Mary

Since the three of us formed a contract with him,

[20:53] Mary

just coming in contact with her divine presence causes us to burn.

[20:57] Will

That's awful...

[20:59] Mary

I do not expect to be forgiven.

[21:02] Will

Why do you still pray to her?

[21:04] Will

For my sake?

[21:06] Mary

No, Will.

[21:08] Mary

Praying to the earth-mother every morning and evening

[21:11] Mary

has been my daily routine since long before I met you.

[21:15] Will

Doesn't it hurt?

[21:16] Mary

Of course it does. So badly that I could cry.

[21:19] Will

Mary...

[21:20] Mary

But even if I've betrayed her,
even if I must endure pain in retribution,

[21:24] Mary

I still continue to revere the earth-mother.

[21:29] Mary

Mater never says anything,

[21:31] Mary

but she blesses me with
bread for you every day.

[21:35] Mary

That alone is more than
enough saving grace for me.

[21:39] Mary

I'm sorry I didn't tell you.

[21:41] Mary

I hope you will continue to eat the bread.

[21:46] Will

Yes, I will.

[21:48] Will

Also, I want to ask a favor.

[21:50] Mary

What is it?

[21:52] Will

From now on, let me pray with you.

[21:55] Will

*I want to understand what Mary sees
and feels, even if only a little bit.*

SIGN Episode 1

The Boy from the City of the Dead

[22:01] Will

That was the thought I had.

SIGN Episode 2

The Wandering Sage

Revision #1

Created 2024-11-10 21:09:42 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:09:43 UTC by whimsee